

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной и международной работе
ОЧУ ВО «Православный Свято-Тихоновский
гуманитарный университет»
кандидат философских наук
протоиерей Константин Олегович Польсков



ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Образовательного частного учреждения высшего образования Русской Православной Церкви «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет» на диссертацию **Васильевой Дарьи Вячеславовны** представленную на соискание ученой степени кандидата теологии по научной специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие) на тему:
«Псалтирь в переводе архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского). Филология и богословие текста»

Актуальность темы исследования

Тема, которой посвящена кандидатская диссертация Дарьи Вячеславовны Васильевой, безусловно, значима для науки: в настоящее время не прекращается дискуссия о переводах Священного Писания, редактировании имеющихся церковнославянских текстов с опорой на источники, однако эффективная деятельность по редактированию и переводу текстов Священного Писания в настоящее время невозможна без изучения опыта предшественников. Между тем в отличие от переводов Библии в России первой половины XVIII в. и XIX в. произведения второй половины XVIII в. недостаточно изучены. Данная работа до некоторой степени восполняет этот пробел и, хотя перевод Псалтири архиепископа Амвросия представляет собой неофициальную деятельность, исследование его труда способствует формированию понимания переводческой деятельности в России как непрерывного процесса. Перевод Псалтири, сделанный владыкой Амвросием, с одной стороны, является своеобразной реакцией на Елизаветинскую Библию, вышедшую в 1751 г., а с другой –

предшественником переложений Священного Писания на русский язык в следующем столетии.

Новизна полученных результатов и выводов

Основные положения диссертационной работы, характеризующие научную новизну и определяющие направления решения исследуемых Д. В. Васильевой проблем, можно охарактеризовать следующим образом:

1. Впервые введён в научный оборот перевод одной из библейских книг, относящийся к малоизученному периоду в истории переложений Священного Писания в России, второй половине XVIII в. Предпринимается попытка проанализировать данное произведение не только филологически, но и богословски. Наряду с анализом взаимодействия переводчика с текстом оригинала автор диссертации старается также исследовать соотношение данного произведения со святоотеческой традицией толкования Библии, авторитетной для церковной науки. Подобный анализ данной Псалтири не проводился до настоящего времени.

2. Данная диссертация даёт представление об архиеп. Амвросии как переводчике Библии на фоне современной ему эпохи. В то время обращение к масоретскому тексту шло вразрез с устоявшейся традицией делать новые переводы с Септуагинты. Масоретский текст воспринимался как протестантский. В диссертационном исследовании показано, что, несмотря на использование данного текста в качестве оригинала, Псалтирь владыки Амвросия не противопоставлена церковному пониманию этой библейской книги, хотя акцент смещён в сторону исторического толкования псалмов, а не прообразовательного.

3. Наряду со святоотеческой экзегетикой данный перевод сопоставляется с западной и российской дореволюционной академической традицией толкования. Такое сравнение даёт возможность прояснить соотношение этого перевода как с позднейшей отечественной экзегетикой, так и с некоторыми направлениями мысли в мировой библеистике. Наличие параллелей с русскими и иностранными авторами показывает, что в переводе владыки Амвросия в некоторой степени предугаданы идеи, ясно выраженные в толкованиях более поздних экзегетов, а также что «данная Псалтирь не чужда тенденциям, имевшим место и в мировой экзегетике Священного Писания» (с. 6 диссертации).

Структура и содержание работы

Структура диссертации, состоящей из введения, трёх глав, заключения, списка сокращений, списка литературы, включающего 64 наименования, и

приложения, в котором представлено пять таблиц, отвечает стандартам диссертационных работ, а также теме и логике исследования. Работа характеризуется внутренней целостностью. В конце каждой главы подводятся предварительные итоги. Выводы в заключении соответствуют поставленным целям и задачам.

Во «Введении» обосновывается актуальность темы исследования, раскрывается научная новизна работы и степень разработанности темы, описываются цели, задачи, методы исследования, а также его объект и предмет, изложены основные положения, выносимые на защиту, представлены сведения об апробации результатов диссертационного исследования и основных публикациях автора.

В первой главе, которая состоит из шести параграфов, излагаются биографии архиеп. Амвросия и архим. Варлаама (Лящевского), история использования масоретского текста в России и приводятся общие сведения о судьбе перевода. Проводится сопоставление издания данной Псалтири 1878 г. и рукописи Q I 469 из собрания Российской национальной библиотеки с целью выяснить, насколько точно они отображают первоначальный вариант этого перевода. В последнем параграфе подводятся промежуточные итоги.

Во второй главе, состоящей из пяти параграфов, проводится филологический и богословский анализ лексико-семантических различий между переводом владыки Амвросия, масоретским текстом, Септуагинтой, Елизаветинской Библией и Синодальным переводом, а в некоторых случаях – также с переводом Пс. 68 свт. Филарета (Дроздова) и Псалтирью Авраамия Фирсова. Прежде всего рассматриваются лексемы, значимые для богословской интерпретации псалмов: имена и эпитеты Бога, выражения «сыны Божии» и «сыны человеческие» и т. д. Затем исследуются другие важные для понимания Псалтири слова и словосочетания: «храм, дворец, святилище», музыкальные инструменты и термины, географические названия и т. д. В заключительных параграфах рассматриваются случаи небуквального перевода, передачи еврейской фонетики и фрагментов, свидетельствующих о расхождениях между оригиналом Септуагинты и древнееврейского текста, а также перевод Пс. 18:26-27. Сначала проводится непосредственный анализ различий между указанными текстами, затем они сравниваются с толкованиями святых отцов и академических экзегетов. Промежуточные выводы изложены в последнем параграфе.

В третьей главе, которая состоит из трёх параграфов, с филологической и богословской точки зрения исследуются синтаксические различия в указанных выше текстах, в том числе передача служебных частей речи, а также пропуски, добавления, нумерация стихов и деление их на части. Порядок анализа

тот же, что и в предыдущей главе. В последнем параграфе приводятся промежуточные выводы. Из трудов святых отцов в последних двух главах исследуются толкования на Псалмы блж. Феодорита Кирского, свт. Афанасия Великого и Иоанна Златоуста, блжж. Иеронима Стридонского, Августина и свт. Илария Пиктавийского. Из комментариев академических экзегетов анализируются Толковая Библия Лопухина и «Объяснение псалма LXVII» свт. Филарета (Дроздова), а также произведения Марвина Тейта, Семюеля Терриена, Ганса-Иоахима Крауса и некоторых других западных учёных.

В заключении работы диссертантка суммирует итоги исследования. Богословски значимым результатом исследования является выявление довольно большого количества сходства в понимании проанализированных стихов Псалтири не только между рассматриваемым нами переводом и трудами святых отцов, но и между ним и академическими комментаторами, как отечественными дореволюционными, так и западными. Кроме того, следует подчеркнуть важность вывода о том, что переводчик стремится как можно точнее передать оригинал, не противопоставляя свой труд церковной традиции и не всегда ориентируясь исключительно на словарь.

Таким образом, содержание и структура диссертации находятся в логическом единстве и соответствуют поставленным целям исследования. Автор владеет всеми необходимыми методами для решения поставленных задач. Общие выводы диссертации дают исчерпывающие ответы на поставленные вопросы. Автореферат диссертации отражает в достаточной степени общее содержание диссертационной работы.

Соответствие содержания диссертации заявленной специальности

Содержание диссертации Д. В. Васильевой соответствует паспорту научной специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие) поскольку посвящена изучению одного из переводов Псалтири, предназначенных для чтения, а не богослужения, и выявляет не только филологические различия между данным произведением и традиционным греческим и славянским текстами, но и анализирует их с богословской точки зрения, сопоставляя со святоотеческими и академическими толкователями. Данная работа способствует наиболее полному пониманию истории перевода в нашей стране Библии вообще и Псалтири в частности, как непрерывного и творческого процесса, а также раскрытию некоторых граней богословского понимания данной книги Священного Писания, отражённых в переводе владыки Амвросия. Данная тематика соответствует направлению исследований

«Библиистика» паспорта научной специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Личный вклад автора

Личный вклад автора является определяющим и заключается в непосредственном проведении всех этапов исследования: от постановки задач и анализа источников до выводов диссертации. Автором проведена большая исследовательская работа по анализу множества стихов Псалтири в упомянутых выше текстах, а также сопоставлению их с довольно большим объёмом разных по своей методологии комментариев. Проведён тщательный, трудоемкий теологический и филологический анализ части литературного наследия архиеп. Амвросия, посвящённой переводу библейских книг. Введён в научный оборот ранее неисследованный перевод Псалтири. Автор показывает грамотное владение как филологическим, так и богословским понятийно-категориальным аппаратом. Основные результаты исследования отражены в научных публикациях и докладах на разного уровня научно-практических конференциях.

Достоверность и обоснованность результатов исследования

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается его междисциплинарным характером, а также применением широкого спектра филологических и богословских методов исследования для комплексного анализа перевода владыки Амвросия, обсуждением результатов работы на тематических научных конференциях в СПбДА, СПбГУ, РХГА и публикациями в рецензируемых научных журналах.

В ходе работы над диссертацией было опубликовано восемь статей, три из которых – в рецензируемых научных журналах, остальные – в сборниках и журналах, индексируемых в РИНЦ.

Теоретическая и практическая значимость исследования

Данная диссертация посвящена исследованию истории перевода Библии в России во второй половине XVIII в. Этот период важен для изучения, так как именно тогда появляется некоторая реакция на Елизаветинскую Библию, и в то же время предпринимаются сколько-нибудь значимые попытки более осмысленного обращения к масоретскому тексту, позже продолжавшиеся при переводе Священного Писания на русский язык.

Результаты исследования могут быть использованы в рамках исследования и преподавания истории славянской Библии, истории перевода Священного Писания на русский язык и смежных научных дисциплин.

Замечания по диссертации

Как и любое исследование, в котором рассматриваются актуальные проблемы, работа Д. В. Васильевой вызывает ряд вопросов и замечаний, которые, конечно, носят рекомендательный характер.

1. Картину преемственности переводческой деятельности в России дополнило бы обращение к церковнославянской Псалтири Максима Грека (1552), а знакомство с исследованием данного перевода И. В. Вернер могло бы углубить анализ языковых явлений перевода владыки Амвросия.
2. Не совсем ясны границы выбранного для анализа круга лексем. Автор обосновывает выбор «значимостью с богословской точки зрения слова и выражения» (с. 11), что в контексте книг Священного Писания нуждается в дополнительном пояснении. Например, слово *утроба* практически не рассматривается в тексте работы, однако значимо с точки зрения богословского толкования текста. Возможно, следовало, помимо тематического отбора, обратить внимание на частотность употребления лексем.
3. В некоторых случаях лексико-семантический анализ требует выхода в плоскость грамматического анализа, например, анализ лексем *воскреснуть/воскресить, восставить/восстать* мог бы быть дополнен рассмотрением особенностей перевода с учетом каузативного значения глагола, а объяснение выбора лексемы с префиксом и без префикса, как например, в глаголах *петь* и *воспеть*, сделало бы анализ более полным.

Приведенные замечания носят частный характер и никак не связаны ни с методологией диссертационного исследования, ни с высоким качеством анализа, а лишь подчеркивают сложность представленного материала и открывают перспективы дальнейших исследований.

Заключение

Диссертация Дарьи Вячеславовны Васильевой «Псалтирь в переводе архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского). Филология и богословие текста» представляет собой завершённую научно-квалификационную работу по актуальной теме. В исследовании представлены результаты, имеющие важное научное значение для специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие). В диссертации впервые вводится в научный оборот ранее неизвестный перевод Псалтири и проводится его комплексный анализ, как филологический, так и богословский.

Диссертационная работа соответствует пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями на 26 сентября 2022 г.), а её автор, Дарья Вячеславовна Васильева, заслуживает присуждения учёной степени кандидата теологии по 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Отзыв подготовлен на основе рецензий А. П. Вьяльсовой, кандидата филологических наук, доцента кафедры славянской филологии ПСТГУ, А. В. Алексеева, доктора филологических наук, профессора кафедры славянской филологии ПСТГУ, А. В. Вдовиченко, доктора филологических наук, профессора кафедры славянской филологии ПСТГУ, Е. Р. Добрушиной, доктора филологических наук, заведующей кафедрой славянской филологии ПСТГУ. Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры славянской филологии ОЧУ ВО РПЦ «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет» Анной Павловной Вьяльсовой.

Отзыв обсуждён и одобрен на заседании кафедры славянской филологии 13 декабря 2023 г., протокол № 12-23.

Добрушина Екатерина Роландовна
доктор филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой славянской филологии
историко-филологического факультета
специальность 5.9.5 «Русский язык. Языки народов России»
115184, г. Москва, ул. Новокузнецкая д. 23Б
E-mail: edobrush@gmail.com

Сведения о ведущей организации:
Образовательное частное учреждение высшего образования
«Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет»
115184, г. Москва, ул. Новокузнецкая д. 23Б
Тел.: +7 (495) 114-50-80
E-mail: pstgu@pstgu.ru
Веб-сайт: <https://pstgu.ru>

